

Sühne.

Atonement.

Gedicht von Hans Caspar von Starken.

English Version by Claude Aveling.

Christian Sinding, Op. 109 N^o 1.

Gesang. Voice. *Leidenschaftlich.* *rit.* *a t.*

Ich will ihn er - lei - den, den bitt - ren Tod, Ich
 Be this my a - tone - ment, in shame to die, Since

Piano. *p* *molto* *rit.* *a t.*

will die Süh - ne tra - gen, Ich ha - be beim Kreuzweg im
 I would make none o - ther, At the cross-roads I stood ere the

rit. *a tempo*

Mor - gen - rot Meinen Bru - der er - schla - gen. Wie
 sun was high, And I mur - dered my bro - ther. Like

ritard. *ritard.* *ritard.* *ritard.* *p subito* *con Ped.*

Ped. ** Ped.* ** con Ped.*

Moderato.

lo - derndes Feu - er war sein Weib, Blau - äugig und dun - kel von Haa - ren,
 smoul - der - ing fire was his dark haired bride, And blue were her eyes so be - guil - ing,

pp
con Ped.

Schwanweißerglänz - te ihr schö - ner Leib, Und wie Blut — ih - re Lip - pen wa - ren. Und so
 Swanwhite was she in her grace and pride, Red as blood — were her lips a - smil - ing. While the

heiß und so schwül war die Frühlingsnacht, So be - täu - bend der Duft der Flie - der, So
 per - fume and warmth of that night in May Did in - fect me with pass - ion's fe - ver, She

sempre pp

lok - kend hat sie mich an - gelacht Wie - der und im - mer wie - der. Sie
 tempt - ed me with her laughter gay, Lur - ing me e - ver, e - ver. She

Etwas langsamer.

sprach mir von Lie - be und Lie - bes.lust, Und ich bin nie - der - ge - sun - ken Und
sang me of love and of love's de - light, En - slaved I yield - ed in du - ty, And,

sempre pp

ha - be an ih - rer wei - ßen Brust den Trank der Lie - be ge - trun - ken. Sie
fol - ded close to her bo - som white, I drank of love and her beau - ty. Her

Zurückhaltend.

küß - te mich wild und küß - te mich lang, Und hör - te nicht auf zu bit - ten, Bis
kiss - es were wild, her kiss - es were long, Nor ceased her im - pass - ioned plead - ing, Till I

pp

ich im Mondschein die Stra - ße ent - lang Hin - aus auf die Hei - de ge - rit - ten. Noch
sought the moon - light and fled from the wrong, And forth to the moor rode a - speed - ing. My

Lebhaft.

brann - te auf mei - nen Lip - pen ihr Kuß, Ihr Lied mir klang in den Oh - ren, Und
 lips still burnt with those kiss - es of hers, Her song I heard as I lis - tened, The

ff
con Ped.

sil - - - bern glänz - ten an mei - nem Fuß Die
 row - - - els sharp that clanked on my spurs In

crescendo
fz
Ped.

Langsam.

Rä - der der brei - ten Spo - ren. Am Kreuz - weg vor un - se - res
 sil - ver - y bright - ness glis - tened. At the cross - roads I came to the

fz
p

Hei - - - lands Bild Kniel' ich zum Be - ten
 ho - - - ly fane, Prayed to my Sav - - - iour

p

rit. *a tempo*

nie - der. Doch lok - kend klan - gen so süß, so wild Im Oh - re mir ih - re
kneel - ing, Yet wild but sweet in my ears a - gain Her song en - chant - ing was

rit. *a tempo*

pp

Lie - der. Mir war, als ob ih - res Klei - des Saum An mir vor - ü - ber rausch - te, Als
peal - ing. Me seemed, her robe through the mist and gloom Rus - tled in gen - tle fash - ion, Me

più p

ob ich mit ihr im dü - stern Raum feu - ri - ge Küs - se tausch - te. So
seemed we ex - changed in dim - lit room Kiss - es of burn - ing pass - ion. I

Langsamer.

lag ich am Kreuz, mei - ne See - le rang, Im O - sten be - gann es zu ta - gen, Da
lay long in wait, with my soul a - flame, The glow of the dawn steal - ing o'er me, I

pp

Steigernd.*molto ritenuto*

zog mein Bru-der die Stra-ße ent-lang,
struck my bro-ther as near me he came,

Da hab' ich ihn er-schla-gen.
And dead he fell be-fore me.

molto ritenuto

fz

Lebhaft.

Ich ra-ste zu-rück in wil-der Lust
I hur-ried me back, in wild un-rest,

ff

con Ped.

Moderato.

Ih-ren Küs-sen ent-ge-gen Und ha-be an ih-rer
To the rap-ture that called me, That morn on my loved one's

fz

fz

pp

con Ped.

wei-ßen Brust Im Früh-licht schei-ne ge-
snow-y breast I sought the kiss that en-

le - gen. Ih - re Lip - - pen wa - ren wie
 thrall'd me. And her lips like blood were so

Blut so rot Und so lü - stern nach mei - nen
 red, so red, For my kiss es so hot - ly

Küs - sen, Und
 su - ing, Be

pp *molto rit.*

Langsam. *rit.*
 heu - te werd' ich den bit - te - ren Tod Der Süh - ne tra - gen müssen.
 mine this day in my shame to lie dead, To purge all my mis - do - ing

pp *rit.* *pp*

Kirschenballade.

Gedicht von Nicolaus Weller.

Cherry Ballad.

English Version by Claude Aveling.

Christian Sinding, Op. 109 N^o 2.

Mäßig.

Gesang.
Voice.

Piano.

p

Ein
A

Kir-schen-baum und ein Som-mer-traum! Mein Herz, was willst du nicht schweigen? Ein
cher-ry tree and a sum-mer's dream! Be still, my heart sor-row-la-den! The

pur-pur-ner Schim-mer um - schlei-ert den Baum, ein Mäd - chen sitzt in den Zweigen. Die
 branch-es all qui-ver, with shim-mer a- gleam, for swing-ing there sits a mai-den. The

Son - ne so jung und der Som-mer so heiß, die Kir - schen so rot und das
 Sum - mer is warm and the sun's at its height, the cher - ries so red and the

Mäd - chen so weiß, süß al - le bei - de. Ein Kna - be denkt es mit
 mai - den so white, Sweet past be - liev - ing. A youth is brood-ing and

Lei - de. Der Kna - be steht und ent - schei - det sich nicht - Mein Herz, was willst du nicht
 grieve-ing. The youth stands near and he fal - ter-ing cries, Be still, my heart, sor-row.

schwei - gen? Da fliegt ihm ein Kirsch - lein ins Ge - sicht, ein
la - den! Then full in his face a cher - ry flies, He

fp

a tempo

Mäd - chen lacht in den Zwei - gen. Er blickt hin - auf, sie blickt her - ab,
hears the laugh of a mai - den. He looks a - bove, she looks be - low,

a tempo

p

er nickt hin - auf, sie nickt her - ab, süß al - le bei - de. Da
he nod - ding up, she nod - ding down, Sweet past be - liev - ing. Up

steigt er zur Kir - schen - wei - de. Du Wun - der des Sommers, o Kir - schen - baum - Mein
climbs he, in - tent on thiev - ing. Thou mar - vel of sum - mer, oh cher - ry tree, Be

Herz, was willst du nicht schweigen? Du hüllst mit pur-pur-nem Schim-mer den Raum, du
 still, my heart, sor-row-la-den! Be-hind that shim-mer what se-crets there be, A

hüllst das Paar in den Zwei-gen. Da wird mit flin-ken
 hid-den youth and a mai-den. Two ea-ger arms reach

Ar-men ge-hascht, da wer-den zwei ro-te Kir-schen ge-nascht,
 out for their prey, the youth snatch-es two red cher-ries to-day,

süß al-le bei-de. Da schei-den zwei Her-zen vom Lei-de.
 Sweet past be-liev-ing. Two hearts now have done with all griev-ing.

rit.

Jane Grey.

Gedicht von Heinrich Ammann.

Jane Grey.

English Version by Claude Aveling.

Christian Sinding, Op. 109 N^o 3.

Nicht zu langsam.

Gesang.
Voice.

Piano.

führ-ten ihn durch den grau-en Hof, daß ihm sein Spruch ge-scheh', am
led him out through the courtyard grim, the price of death to pay, Be-

Fen-ster stand sein jun-ges Gemahl, die schö-ne Kö-ni-gin Grey. Sie
hind the case-ment stood his young wife, the love-ly Princess, Jane Grey. Her

bog ihr Köpf-lein zum Git-ter her-aus, ihr Hals er-glänz-te wie
fair young head from the lat-tice leaned out, her throat gleamed white, by my

Schnee; Er hob die Fes-sel klir-rend auf und grüß-te sein Weib Jane
 fay, He raised his clank-ing fet-ters high, and greet-ed his wife Jane

Grey. Und als man den To-ten vor-ü-ber trug, sie stand, da-mit sie ihn
 Grey. And as they re-turned with his head-less form she saw them bear it a-

seh'; Drauf ging sie freu-dig den-sel-ben Gang, die jun-ge Kö-nigin
 way, Then she with joy trod the self-same path, this fair young princess Jane

Grey.
 Grey.

Der Hen - ker, als ihm ihr Ant - litz schien, er wein - te laut vor
 The heads - man quailed at her come - ly grace and wept for his gen - tle

Weh; Dann eil - te nach in die E - wig - keit dem Gat - ten Kö - ni - gin
 prey; To join her lord in e - ter - ni - ty then went the prin - cess Jane

Grey. Viel jun - ge Blu - men star - ben schon vom
 Grey. The world has seen blooms young and fair un -

Hoch - land bis zur See; Doch kei - ne war schö - ner und
 num - bered pass a - way; Yet none was more love - ly, more

keu - scher noch als Dud - leys Weib Jane Grey. Und
pure and fair than Dud - ley's wife Jane Grey. And

wenn der Wind in den Blät - tern spielt und er spielt in Blät - tern und
still the wind as it sighs and moans through the leaf - y branch - es that

Klee, dann flü - stert's noch oft vom frü - hen Tod der jun - gen Kö - ni - gin
sway, Doth whis - per low how un - time - ly died the fair young princess Jane

Grey.
 Grey.

Jung Diethelm.

Gedicht von Franz Goltsch.

Young Diethelm.

English Version by Claude Aveling.

Christian Sinding, Op. 109 N^o 4.

Violino
ad lib.

Gesang.

Piano.

Ruhig.

p

Die Sonn_wendnacht im schweigenden Tann, Das
On mid_sun_mer_night, When slumbers the wood, 'Tis

con Ped.

ist ein träu_me_risch Rei - - - ten! Auf sü - ße Wei - sen Jung
sheer de_light to ride thi - - - ther! Young Diet_helm, mus_ing in

poco rit.

Diet - helm sann Und ließ die Zü - gel glei - ten. Sein
 ten - der mood, Did ride he cared not whi - ther. His

poco rit.

a tempo

Röß - lein schritt und trug ihn sacht Durch die Sonn - - wend -
p pal - frey's step fell soft and light, On mid - sum - - mer -
a tempo

nacht In heim - - liches Wald ge - he - ge -
 night; In lone - - li - est grove se - clud - - ed

Da trotz.te der Fels im We - ge.
A threat.en - ing rock pro.trud - ed.

ff *pp*

a tempo
p cresc. *fz*

Jung Diethelm aus dem Sat.tel sich schwang, Da blitzt es auf aus dem
 Young Diethelm from his sad.dle he sprang, Then light - ning flashed in its

a tempo
p cresc. *f*

Dunkel, Des Ber - ges Pfor.te mit Kra.chen sprang, Und es
splendour, The cleft gaped wide with a crash and clang, And the

p cresc.

agitando

brach ein Ge - gleiß und Ge - fun - kel Von schim - mern - den
 gorge from its depth did sur - ren - der The glis - ten and

agitando

Schät - zen aus tie - fem Schacht durch die
 spark - le of treas - ure bright On mid -

Tempo I.

Sonn - wend - nacht. Jung Diet - helm zück - te sein'n
 sum - mer - night. Young Diet - helm, arm - ed ad -

Tempo I.

molto rit.

De - - gen - - Da trat ein Weib ihm ent - ge - gen -
 van - - cing, Be-held a wom-an en - tranc - ing,

molto rit.

p

Langsam.

pp

Nie hatt' er so lieb - li - che Wun - der ge - schaut - Und das
 Was ne - ver a vis - ion so mar - vel - lous sweet, With a

Langsam.

pp

sprach mit lä - cheln - dem Mun - de:
 smile she spoke, giv - ing greet - ing:

„Mir ist des Hortes Hut vertraut, Und du kommst zu ge-seg - ne - ter
 „The guardian I of this retreat, And good for-tune attends on our

Stun - de. Nur ein - mal im Jah - re ward mir die Macht: In der
 meet - ing: But once year-ly have I pow-er and might, On mid -

a tempo

rit.

a tempo

Sonn - - wend - nacht! Greif zu! Heut darf ich dir
 sum - - mer - night! So come! Thine own will I

spen - den, Was du fas - sen magst mit dei - nen Hän - den!
 make now All the treas - ure thy two hands can take now."

poco ritard. *a tempo*
poco ritard. Jung Diet - helm sah das
 Young Diet - helm marked her
a tempo

herr - li - che Weib, Da war nicht lang sein Be - sin - nen: Die
 beau - ty and charms, Nor paused in doubt - ing and won - der; The

poco a poco cresc.

Ar - me schloß er um ih - ren Leib Und
 love - ly maid he seized in his arms, And

poco a poco cresc.

trug die Beu - te von hin - - - - - nen. „Was
 bore in tri - umph his plun - - - - - der. “I

soll mir des Gol - - - - - des trü - - - - - gen.de
 care not for gold de - cept - - - - - ive and

f

Pracht? In der Sonn - wend.nacht Ge.wann ich die köst - lich - ste
 bright, On mid - sum - mer - night, The cost - li - est jew - el have I

Ha - be! Nun tra - be, mein Röß.lein, tra - be!
 won now! So on, now, good pal - frey, on, now!"

trill

Jung Diethelm.

Gedicht von Franz Goltzsch.

Young Diethelm.

English Version by Claude Aveling.

Violino ad lib.

Christian Sinding, Op.109 N^o4.

Ruhig.

p

poco rit.

a tempo

p

a tempo

p cresc.

fz

Langsam.

pp

agitando Tempo I. molto rit.

tr

rit.

a tempo

poco a poco cresc.

f

cresc.

ff

fz